

1. azde kippn n valk sit bmt se baj
2. mifj kamero:t is hem blupn gi.tn - of is anj blupn gi.tn
3. te.ggworaX spmt sa'li.noX mor met mesin
4. gra:bn isvo:er vark
5. ubdat sXip kre.gg ze sXimelaX bro:st
6. de tman hefj splnter in zin vijer - of mde vijer
7. de sXiper likt zln lppm of
8. in dat febrik is niks te si.n
9. kom is hi:r kmt
10. oX'ramelt (= voornaam v. caféhouder) du u.s.e.:bn ye:er gla:zn bi:r - glazis
11. braj u.s.tve:. kilo. kastp - geen diminutie
12. zejpt - of sijept met hce:er yibmt dre:. kan vin up-dranqk
13. hej vol mej metn bujel houm
14. ikep sifj kni.sin
15. 'yasno:bmt vo(r)t hi:r nit fir
16. ig bim bliede dak ni.t met hce:er met Xo.m bm
17. ikept ni do.n hce:r
18. vel hefj do.n dejde di do:r ankpom
19. spm - spmvoep (- bn) - ra.gebol (zegsman ook : kopstaber - zegsvr. gebruikt dit woord nooit)
20. pet - mas - baj - benout - ve.ide - padestu.l - he:.ge - kiker - vmdor
21. di ke:nj my.k de hi.le ve:rijt antfeXn
22. ik sa:je kralagis Xe:.bn
23. enjelant lat fo.l ole sXe:.pp slo.pp
24. hej hef isq ke:er n be:t fan hvnt hat
25. ge:f mej tue. bri.de stin - bri:der - de britsp
26. dat stande.lt stiter ni me:er
27. di man hefj le:.bmt asq prms - of asq lys vppm ze:re kop
28. de dy.vel is nit m de he:.mel ble:.bn
29. de sXu.lkmder bmt - of hept mede me:.ster hende ze:. ve.st
30. ikān toX nit kom yce:r daklor bim - of bm
31. de bi.ste slubert Xra:X - of ge:erj līme.l
32. hej kani varkj hej heft inde hals
33. ste:k - of ma.k isq stōk mdi bezip
34. ne. met ke:galspō:lē vej in me:er
35. he.ikep je al tue.ke:erupm
36. di pe:risnitrip zrtnoXqvite pitm
37. zej bmt hentlamt
38. zej hef ham e:rst do:er tXelt hen hoelpm
39. hej brajnt ni vit
40. zej is de helft fande melkvit
41. de man mot sin vrou besXarp
42. mde yort svcep is Xe:orlek
43. hej hefō:l pro:.tis amdade starkis
44. vej muto:er de helft fan hebj en 'i dā:nder helft
45. help taq bet is uptin || bed is bede ||
46. de mezelder iso. vet asq slak
47. zejept vet velvtiste sprij kan
48. de bo:.mkve:.ker zal de bo:.m antp
49. duve:rst glazis dixt
50. zej lyt.al fce:er de pre:k
51. bedesprej - kikort - utspre.idn - ufbre.idn - klo:erma.kj - mes stre.in - n plak stut upsme:erj of n brage sme:erj
52. di yrou - of dat vif hafthor of lo.tn knippn
53. zin va. hefham zes jor lan hentsXu.l go.n lo.tn - of lo.tn go.n
54. ikeptam ofron am zo:.la.t hej tua:ter laneste go.n
55. ya.le ye:rzp zij - of zoet men nit fo.l m dese by:rt || stre:k ||
56. stin potn bmt nit fo:l ve:rt
57. de sXiter - ook de sXe.sel stij hej do:.bmt - he:rt
58. mme:rt ist noX te ko.lt am te kotsn
59. di ke:rs gefj helder luXt ni.t
60. hej troektpe:rt an de start
61. tu kvai hi:r ider jo:er up(e) mark
62. de 'dumne:er ze:. dat u.zeli.vo'he:er yulma.kt is
63. i za:gg mej val mor i ze:rn niks te.gg mej (aldus tegen een man ; tegen een vrouw ook wel i, maar ook, speciaal tegen oudere vrouw : du zaXs mej val mor du ze:s niks te.gg mej het aanspreek-voornaamwoord sing. is dus du - de j of i - je (je ook in geval van klemtoon !)
64. de svalu:s zalt val gou ve:rkomp
65. goj fanda.ge nit ko:rt
66. last so:k - of uk gra.X - of ge:rn ke:ze ||e:.tp ||
67. zln mo:ter istakjt hej kani vidor
68. tsn varme daX vest antsn za.Xe o:bmt
69. dat juXln lop up blo.de vu.tn - ook bin
70. do:r isq ba(r)st m dipot - of kan - of kryk
71. ik vol dade bo:.de n bri:f braXt
72. tha(r)t doet mej ze:er
73. ikān metsake dvarze mī:nzp nit amgo.n
74. no.te:tn spānvej tpe:rt fce:nde neje va:gg - of de neje vapkare
75. keppm be:.tin ko:rs yce:rdemidaga
76. de zōn van de kō.neg hef uk soldo.t ve.st
77. ve:j gln va:ggma.ker vo:.n - m bo:.X - of pilem-bo:.X (boog = ereboog of iets dergelijks is bo:.ge)
78. di ro:zn hept lanje stikels
79. ik Xlō:ver gln vo:ert fan
80. tkmt vas al do:t fce:er datset do.pp kap
81. zin orj lekt en zin o:.gg lo.p
82. hce:r vixtin is met n mā:ntin henj bus Xo.n am brēmels te plakj
83. do:r isq tre:. utilēder
84. hej zete zin stro:pp
85. de mī:nzp zceXtn niks ūms asXeltēn rigdum
86. zejept de mundrō.X fande doest
87. di veX lop krum do:rlayes ist n 'amveX
88. ikoXte fce:er dat kle.inē juXln n trumēgln
89. de buk is do:tXō.n hej hefj koest mslō.kj
90. zin li.tin vas koet mo(r) gu.t
91. mde sXade ist best
92. n ja.ger mot Xu.t sXi.tn kap
93. sy.k is no. min hu.t
94. kve:.tni vo:(r)kam sy.kj mure
95. n ko.le kelder is Xut fce:rt bi:r
96. ikmas ogeblu.t drmqkj am antestarkj
97. ik mure:rst fce:vo:er m istal sXu:bn
98. mīm brō:er vas my:

99. de melkbuur hefŋ gro:te - of laŋe rrt
 100. di karmelk iŋ dan en zu:r styr: ham dŋ mōr met ve:r'am
 101. vej zalŋ di pat iŋ y:r val dŋxt ma:ky kaŋ
 102. dŋ yalt nŋks up ham tō zōgŋ
 103. hej kōmp no:itŋ mēnytēla.t
 104. mi'ta.li bmt fy:spyūmde bargŋ (spu:wen = spejŋ)
 105. dŋ:yj dō:r valte:gg ūn drakŋ
 106. mdelŋsil heptseŋ stak fandē brage 'ōfa:rŋ
 107. i mut us fal is kōmp kikŋ
 108. hej is faŋ grōenŋ kōmp mēstŋ gujē byl gelt
 109. di dō:r is fam by:kyholt ma:kt
 110. ŋ getroude yrou mōt ne:jŋ kaŋ
 111. kēp hi:r gress:jt mōr tuas gŋn gut so:t
 112. de brōuvē seXt dat noXte dy:r is amte boum
 113. bakŋ - iŋ bak - i bakt - of du bakt - hej bakt - bakt hej - vej bakt - iŋ bakte - i bak(t)ŋ - hej bakte - vej bak(t)ŋ - vejēpt bakt
 114. bi:n - iŋ bi. - i bi.t - hej boet - vej bi.t - bi.t vej iŋ bō.t - iŋ ep bō.n - bō.dŋ sijuk
 115. tsuŋ kle:intŋ mōrŋ fe:ne
 116. i ka:nt hi:r e:ijer up markriŋŋ
 117. hej hef seXt datē am.ej zal dē.ŋkŋ
 118. de mē.it ser datē gēlik har
 119. dŋ va:rŋ yif pri:zŋ
 120. ander di i.kybo:m hXt ŋ kōpel skēls
 121. tva.tēr ko:kt so:. - of ko:kt dō.lēk - tko.kta.
 122. thō:i is nōgry.n tsnoXmō(r) pas mē.jt
 123. di sous ma:kt se faŋ dō:r vaŋ e.i
 124. dat bo:mpŋn zal dō:r niŋ best Xrō:ŋ
 125. di'dumne:er hef Xuijē vin
 126. usōlt hus is upbra:m
 127. de melk spēit de ku.tōtetŋ ut (tetŋ - spenen; wier = jader)
 128. de kōster lyt de klōkŋ
 129. de buŋ vandē kō:r by:Xt ander tXōuXt
 130. de tue:. dytsers kvam hēm butŋ
 131. si hept ham bunt em blōu hōmp
 132. di stup - of sy iŋ dan - flou
 133. lŋXŋ dikē lo:gē snēj
 134. ts alŋ hi.lē tit - of ŋ hi.lē tu:r - le:n dakjē zi:nebē
 135. rotērdam vot nuŋ hi.lē neje stat
 136. du:n - iŋ dut - i dut. - hej dōet. - vej dut. - i dut. - si dut. - iŋ de:rt - i de:rnt - hej de:rt - vej de:rnt - i de:rnt - si de:rnt - de:rŋt dat - de:r'hsit mōr - of 'de:rēt mōr - de:rŋ zējt mōr
 137. dō.pŋ - dō.pjark - dō.pbekŋ - dō.sōldō.tŋ
 138. dōzŋ - hej dōest - hej dōeste - hej hef dōest
 139. bŋ - iŋ bm - i bmt - of du bŋ.s - hei bmt - vej bmt i bmt - si bmt - bmt hej - ban hej - iŋ ep bāŋ
 140. Lokale Landmaten : ŋ daXvark (groenland = 66 are) - bouwland : ŋ ru (= 1 are) - ŋ mat (= 1/4 Ha) - ŋ sXat (= 1/4 mat) - ŋ bandēr (jonge benaming; = 1 Ha) - spmt en sXē.pel onbekend hier)
 141. Lokale Waternamen : de be:ilēr stro:m - ŋ lo.p is een klein natuurlijk afwateringetje - de stubmplas is er niet meer.

De naam van deze plaats in haar eigen dialekt is *cervelte*

De inwoners heten *cervelters*

Hun bijnaam luidt : *cervelter 'stalpo.lŋ*

Aantal inwoners : het dorp ± 300.

Taaltoestand. Een klein, zuiver agrarisch gehucht.

Zegsvlieden. 1. A. de Weerd; geb. 1905 te Eursinge (gem. Westerbork), op 7-jarige leeftijd naar Orvelte gekomen; V. van Wijster, M. van Orvelte; landbouwer.

2. B. Wolting-Gossen; geb. 1920 te Orvelte; V. van Noordbarge (op 9-jarige leeftijd naar Schoonlo, als volwassene naar Orvelte gekomen), M. van Westerbork; landbouwersweduwe.